



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

WEENHAYEK



TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

WEENHAYEK



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

Producido por: Defensoría del Pueblo
Depósito Legal: 4 - 2 - 99 - 08 P.O.
Diseño: Edwin Cusicanqui L.
Impresión: Impresiones Gráficas "VIRGO"

Segunda Edición, 2.000 ejemplares
La Paz, julio de 2009

Proyecto de Traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
a Lenguas Nativas.

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
 - Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
- Oficina del Coordinador Residente del Sistema de las Naciones Unidas
 - PRODUCCIÓN U.C.B./SECRAD
(Servicio de Capacitación en Radio y Televisión para el Desarrollo)

DIRECCIÓN GENERAL
Lic. José Luis Aguirre Alvis

FACILITADORES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN
Lic. Mónica Sahonero
Lic. Carlos Sotomayor

2001 U. C. B./SECRAD, Bolivia
webmaster@pnud.bo



 **canasta
de fondos**

Bélgica-Canadá-Dinamarca-Holanda-Suecia-Suiza-PNUD



Artículo 1

Nilhooqej wikiyi', talhe tà nekye' tálho laqoh tà t'uhaawetwj kyek 'waawulhkyá' tà 'nowolahaaya' wet kyek àp imakhit'ak 'iihla' kyek 'imakt'ak Hààpe' kyek 'ni-tiikyuunhla kyek iwooyeh, wet tà Hààpe' Hino' tà yahan honhaatej wet àp latiikyunhayaj 'iihi, Hàp tààjtsoh tà t' uhaawetey kyek yom is lakyuunyaj tà 'iihi' wikiyi'iyhaj.

Artículo 2

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetey nilhoq 'imaayhey wet hi'ween la'nààyij tà yaamejlhi 'Noojwelhyajna, tok 'Notiyejqanhi 'elht'aq Hààpe' kyek Lhààmtes 'weenhal-hamej, 'atsiinha'wok Hi'no', t'ekhaanyaj, wok 'elht'ak Hààpe Latiikyunhayaj hi'no, wok tàlhitkyek tàlhi' Kyek talho 'eelh Honhat wok hi'ween 'imayek wok Latiikyunhayajt'ak Hààpe'.

Wet àp haate iwoohiyet'ak Kyek 'noniityenéj 'Nootikyunhayahayt'ak Hààpe' Kyek takyuumla' Kyek Hiihi' honhat t'ak Hààpe' Kyek Hiihi'

Artículo 3

Nilhooqej wikiy t'uhaawetej kyek la'waatshakyeyaj 'ihi. Wet 'nowaahikye ta 'inukwe wet ap t'uuyaj 'ihi.

Artículo 4

Ky'ahyak 'iihikyela hi'nok 'noteeky'eynej'itsààwet, kyek àp 'noyààmetpe' la'wet kyek 'iwet 'nokyuumyenwetha', 'nooqalhelhtsayaj 'nàyejo wikiyi' kyek yààmetpe' la'wet kyek 'iwet 'ikyuumyenwetha' 'iyhàj.

Artículo 5

'ihikyet'ala hi'nok 'no'weenho' 'nootasnhayaj, wok kyek 'nohàànkye' 'imak tà t'uunkye' tà tok toot'ayejla' kyek hi'no' t'uhaawetej.

Artículo 6

Nilhoq hi'nok Hààpe', lhip t'ak Hààpek 'i'hi' , la'weet'ihí wet 'àp t'uhààwetej kyek 'notààjwelej wet àp 'nowola-haaya tà hààpe' hi'no' tà tok 'iwet' ihonhaate.





Artículo 7

Nilhooqej tà 'wààwulkyà tà 'ikye tà tatakye' 'Nooqalehtsayaj wet àp Hi' ween tà tok 'weenhalhame-j'elh, tà la'weet'ihik 'nooqalehtsayaj 'iwolap'oota'. Nilhooqej tà t'uhaawetej kyeq lap'oot'ihihla' 'iyhàj tà niwoyalahaaya 'noojwelhyajnah tà yahuuminkyek 'iwet'i-tiikye honhat jhaamelh.

Artículo 8

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej tà t'uukelhamho' 'imak kyeq tajo lawet kyeq isej, kyeq 'ikye tà tatakye' niyaatey tà lakyuumet 'nooky'olahayahay, wet kyeq 'no-nqiwoyalahaaya 'imak tà lhaam t'uhaawetej kyeq 'nowolahaaya' tà 'iihi laqaahonhat.

Artículo 9

'ihikyet'ah hinok 'notsoqlhi kyeq 'Nomeehyenej 'imak kyeq nitajaho la'wet, kyeq 'notsoqlhih 'Nop'oohi' wok 'Nokyen tà 'iihi' laqaahonhat.

Artículo 10

Nilhoqej wikiyi tà laweet'ihik 'waawulhkya' tà 'Notkyaahuyeh kyek 'ikye tà tatakye' wikiyi' wet, kyek àp tajo lawet 'imak kyek 'Nooqalehtsayajwos yeenejlhih kyek taje la'wàày kyek 'Notkyoolayej wet 'noqaaleht'oh 'imak tà 'is'aalhoohok 'isej wok 'imak tà tùhlahk yeenlihih, wok 'àp hàp 'Not'isujqanyaj t'ak hààpek 'Not'yàtsanlháyejo'.

Artículo 11

Nilhoq hi'nonkyek hààpe' kyek 'notiyej 'nooqàlankyehyaj wet qamaj la'weet'ihik 'nojwon kyek qamaj Vniiqalelhâjak 'nolhooqpe' lates, maanhej'iwoyeh tà 'nooqalehtsek yààmeh, wet kyek àp 'nooqalehtsayajwos 'itihih tà tatakye'wikiyi kyek 'noqaalelhtho' 'imak kyek hààpqhilak 'isej kyek lhaa'ijwonej 'imak tà 'notiyej.

'iihiket'ah hi'nok 'noyenlateésa' wet kyek àp 'nop'oohi'pe 'imakt'ak hààpe' kyek 'niiyajakye' wok kyek tok toot'ayejla' 'nooqàlankyehyaj, manhej tà yaqaalelhàt





'nooqalelhtsayaj tà lawet honhaatnah wet tà àp lawet honhat ta' weenhalhamej.

Artículo 12

'ihikyet'ah hi'nok 'nonityènej kyek 'itilhqat lakyoowej, 'yaje la'weetlheley wok lawjuukyenhaj. Wet tok 'iihikye-lah 'nolhaamtes kyek qanii'sa.

Nilhoq hi'nokhààpe' la'weet'ihik 'nooqalelhtsayaj 'iwolap'ootahla' wikyk niwoyalahaaya kyek tiyààjt'akyajwih lawuuke' wok àp 'nonuuyek tà hiihi' la'wet.

Artículo 13

Nilhoq hi'nok hààpe', la'weet'ihik imáak'it'ak 'iihla' kyek 'iluunhi' laqaahonhat wok kyek àp yaqaalelhat honhat kyek yen la'weeta'.

Nilhoq hi'noo'iwehyalha la'weet'ihik yiky'ooye' honhat'ak hààpe' kyek 'iihi', tejkyek àp hààpe' laqaahonhat,wok kyek àp tapiinho laqaahonhat.

Artículo 14

Kyek pejkyek 'ileethanlhik 'not'uuke', hi'nonkyek haape wet t'uhaawetej tà t'uuke lalet'nhawet kyek nilhooqeh kyek 'ihi' 'eelh hoonhat. 'imak tà t'uhaawetejna wet tok 'iwoohiyelak 'notaayhetla' 'imak tà 'nooqalelhtsayaj lhéenek kyek hàp 'imak ta niisa' kyek taneenej wok 'eelht'ak hààpe' nookyuumyaj kyek qahààpeya' 'imak tà honhaatilh tà lhaa' ithatwek nitikyunla`.

Artículo 15

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej kyek qaalelhàje lawet wet laqaahonhat. 'iihikyet'ah hi'no kyek 'no'nààyejo kyek yaqaalelhàt laqaahonhat wet àp t'uhaawetej kyek tok àp 'iwo'eelha' laqaahonhat.

Artículo 16

Hi'noolh wet 'atsiinhaj 'itààllhte tà taje lawhàày tà 'iwoye kyek tawhaaye', wet hi'ween tà tùhaawetej tà tok 'ikye' 'imakt'ak hààpe' kyek 'iihlà' tà tawhaaye', kyek hàp tà qalhaayhijwáya tà 'iiyej, kyek àp laqaahonhat 'weenhalhamej





wok yek àp t'ekhaayaj 'wenhalhamej; Tajlhamek talhe lhaamelh wikyi' tà lhaalaqa'isliis kyek lakyoowej wet matkye' 'iwooyek tawhaayehen;

'Noo'wetlheley wok 'noodles, hààpe' 'imak tà tok 'nook-wehlhenek wet hààpet'at imak tàlahaa'ihì tà 'iyejla' 'nooniyatyaj wet àp wikyi tà lhaa'ithatwek.

Artículo 17

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej kyek laqààyet 'ihì, kyek ts'iilaqej wok kyek àp nitààkej.

'ihikyèt'ala hi'no kyek 'noqniwahinayej lààyet.

Artículo 18

Nilhoq hi'noo'iwehyalha la'weet'ihì tà 'imákhítak 'iìhla' kyek 'ijweelhpe' wikyi latiikyunhayaj wok kyek 'iìhi' wikiikyowej kyek 'iwolhààmeta' wet kyek àp hi'weenlhamho latiikyunhayaj tà 'is'aalho' wok kyek àp tatakye' 'not'ekhaahyaj tàk hààpe` : 'imak tà 'not'uhaawetejna wet 'no'yaajtejla' tà àp 'iwoyek 'iwo'eelha t'ekhaahyaj wet

kyek àp t'iitsan kyek ihi wiyiikyowej kyek 'yiithat t'ekhaahyaj.

Artículo 19

Nilhoq hi'nok hààpe' la'weet'ihik 'imaa'kit'ak'iihlà' kyek 'ijweelh latikyunhayaj wok kyek àp yààmlihi: imak tà t'uhaawetejna wet àp hààteh 'iieyjlà' kyek tok 'nolààkhi'pe' latiikyunhayaj wet lhààmet kyek ijweenho' 'iyhàj, wet kyek tùuke` wet àp takyuumhla' 'iyhàj lhààmtes wet àp 'imaayhey tà 'nojweenho', wet kyek àp 'ijweelhppe' wiyi' 'ituumthomkye' 'noopaqhis wet 'nolhaayhi'n-hayhàj, wet tok 'noqaalelhàt laqaapes kyek 'notiihak 'no-naayejo'.

Artículo 20

Nilhoq hi'noo'iwehyalha la'weet'ihik'imaa'kit'ak'iihlà' kyek takyaahuyeh 'iyhàj tà lhaayahutwek wet kyek àp tok 'itihi' laqaatsayaj kyek yen lhiipjwáya' 'iyhàj.

'iihakyet'ah hi'nok 'noniityenej kyek yen lhiipjwáya' 'iyhàj t'ak hààpek lhaa'ithatwek.





Artículo 21

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej wet àp la'weet'ihì kyek t'awaayho' 'noniyatyaj tà 'iìhi' laqaahonhat, kyek 'is'aalhoohok lhaam kyek tiyààjo wok 'ituumtejlahlila' wikyi kyek yen lhaahyenéka'.

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej kyek waawulhkya' tà 'nowolahaaya yek tiyààjo 'nookyumett'ak hààpe kyek 'noyen niyaata' tà 'iìhi' laqaahonhat.

'imak tà wikyi' yahuuminkyé' wet hàp tà 'noniyatyaj tà 'iìhi wikyi' t'ásaawet; imak tà 'nohuminkyena wet 'no'nààlit tha 'notihì tà àp 'nowopej eelha wet àp 'nonekyeynhi niyaat tà tajepej lawhàày tà nojla'.

Artículo 22

Nilhoq hinoo'iwehyalha tà lhiip wikyi tà wuuje', àp hààteh la'weet'ihì wet àp t'uhaawetej kyek t'uuhyaj'ihì' tà 'iìhi' wikyi tà wuuje' kyek 'itaalhleh laqaahonhat wet 'nookyotyaj tà tàlhlhiipe honhat, wet ap 'iwoyek wikyi tà 'iìhi'

takyoote, Pajtha yahaanej la'naayij 'imayhey tà yeenlhi, wet kyek àp aqààejlhi 'imak tà tajo la'wet kyek takyuumhla.

Artículo 23

Nilhoq hi'noo'iwehyalha la'weet'ihì wet àp t'uhaawetej kyek lakyuumet'ihì, wet kyek àp 'imaakhit'ak 'iihla' kyek takyuumà nookyumett'ak haape' kyek 'yaqààneh, wet kyek àp 'noyen lahaaya 'imak tà tajo lawet, wet kyek àp 'notawjlhaye kyek 'nemlakyuumet'ihì'. Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej kyek lakyuumet'ak Hààpe tha laqaaha' 'waawulhej lakyuumjwas wet tok àp 'iwoye kyek noqniitahnhalhìh.

Nilhoq hi'nonkyek hààpe kyek takyuumlhi' tha t'uhaawetej kyek laqaaha' tajo lawet kyek 'waawulhej lakyuumjwas wet kyek àp 'waawulhe la'weetlheyey, 'wet àp kyek tamenej kyek 'nalej wikyui, wet kyek mánhejt'ak mánhej tha 'not'uuke la'naayij kyek 'no'yaayhetphà laqaaha'.

Nilhoqej wikyì' tà la'wet'ihì kyek yaqaalelhàtkya' 'iyhaj tà kyumhaas wok kyek àp lhaa'ithate kyumas'iyhàj wet Hàp kyek tàql'eype' lakyuumet.





Artículo 24

Nilhoq hi'noo'iwehyalha t'uhaawetej tà 'iwot'eelaq'weta', wet kyek àp 'iwoqootsayej 'ijwaalas tà hi'ween latamsek, wet 'iwoyek 'noqaalelhàt lawhàày tà nekye' tiyààjo' lakyuumet wet tà àp taj lawhàày tà 'nowot'elaq'weta wet t'uhaawetej tà àp qàmaj 'nowotlaqaahaya'.

Artículo 25

Nilhoq hi'nonkyek hààpe t'uhaawetej kyek hiween laqààyet kyek 'waawulhe la'weetlheley wet lhaam manhej weesaj, qakya, lawuuke wet kyek àp hi'ween 'nolhaq wet kyek àp qakyaawos 'iyaahinla' kyek lhaa'ilat; àp hààteh kyek mànhejt'alhaam kyek 'nookyumet 'neyakye' wet la'weet'ihì' tà qaalelhàj 'imak kyek 'isej kyek lhaa'ilat wok kyek nem'iwoyek takyuumlhìh wok kyek 'naatt'e' wok teesa' kyek 'atsiinha' wok yek àp 'iìhi' lathalàkyaj, wet 'iyhaj laqààyet tà 'isej kyek tataàlhih kyek nitàlhaye lhaam kyek 'iwoomlhih.

'Nooqolis wet 'Nàà'tsas, t'uhaawetej kyek 'notkyooteh. Nilhoqej 'nàà'tsas tà hi'noolh wet tà 'atsiinhay, tejkyyek tok lhatkyajney lajkyalis ta tawhaayehén wok kyek tok àp 'no'iyej laqo tha àp qamaj la'weet'ihì' ta t'uuhyaj'ihì' tà 'iihi wikyì'.

Artículo 26

Nilhoq Hi'nonkyek Hààpe t'uhaawetej tà 'no'weenho' 'nookyujwanyaj, 'Nookyujwanyaj wet 'iwoyeh tà tok lahaa'ihì'. 'Imak tà lahaa'ihì' wet hàp kyek tok kyaatej yahaant'a'imakej lhimpahj hi'no' wet àp 'nonityenéj kyek lhaa'ikyujwan wet àp haateh lawet'ihik tiyaajo 'Nookyujwanyaj tà yaamtsi' tà atojkye'.

'iwehyalha imak tà t'uuke 'nookyujwanyaj wet hààpet'at kyek hi'no' tok 'iwet hi'no' wet tà àp yaqhaajyen imak tà wikyì t'uhaawetej; wet àp lhaa'ithatkye wikyì tà lhaayahumnhen wet àp iteläyitlhamelej wet àp wikyì tà hihintà hiihi wet wikyì tà t'ekhanyaj'ihì; wet àp 'ikyuumyenhilah honhaatil ta lhaa'ithatwek lakyuumtes tà t'uuke 'nootamsek.

'noojkyalis wet la'wet'ihì tà lhamelh kyek tàkyuuma 'Nookyujwanyaj kyek tiyààjomhaj lalees.





Artículo 27

- Ahua artista, ahua herebahue eni saida, ahua bahueeni daja pamapa neje jadutique d'eisu putsu pamapa mudu su y pamapa neje ai saida cuana ajiji putsu.

- Mique mudu bianetiajiji putaji, beju aprovecha ataji da cuana.

Artículo 28

Nilhoq hi'no' iwehyalha, t'uhaawetej kyek 'nowolahaaya wet kyek àp 'nowolap'ota imak t'ak hààpek nitikyu-unhlak yeenlhi wet imak kyek àp lhaám t'uhaawetej ta is'aalhoho' tà iihì laqaahonhat wet kyek àp ilhiipe la quàhohat.

Artículo 29

Nilhoq hi' no' iwehyalha àp hààteh lanaahhates'ihì' tà 'iiej wikyi tà lhaam 'iihì tsi hàp tà tameenej tà iwooyek ikyuymen 'imak tà lhaam yahaanej.

Hi'no' 'iwehyalhak ikyuumyen imak tà lhaam' t'uhaawetej wet imak tà àp lhaam nitiikyunlak yenlhi' tha tok 'nooqalelhtsayaj nâàyejo tajlhame tà 'iwoyek takyahuuye wet 'iwolahaya' 'noosukunyaj tà 'iihi' 'nooqalelhtsayaj, hàp tààjtsoh 'imak tà tameenhiyejak àp 'notààjwelej wet àp 'nowolahaaya' 'imak tà 'iyhaj t'uhaawetej wet 'imak kyeek 'iyhaj nitiikyunlak yeenlhih kyeek imáakhit'ak 'iihla'.

'noosukunyahay tà tajo lawet wet 'imak tà àp 'imakneyahlàk 'notiikyunlak 'noyeenlhih tà 'iihi' 'noojwelhyajna wet tok 'iwoohiyelah kyeek 'nokyuumyen kyeek 'notaayhetlà' honhaatilh tà lhaa'it'atwek lakyuumtes wet latiikyunhayahay.

Artículo 30

'lihikeyet'ah kyeek 'iwooyek 'nonuuhathphak 'no'yiithat 'imak tà 'iihi' 'noojwelhyajna kyeek 'noqaalelhat kyeek 'noyaakyaje imak tà t'uhaawetej wok tajo lawet, honhat'ak haape wok wikyik 'ihintà'iihi' wok hi'nontkyek hààpek waatanej kyeek yeenlhih lakyuumtes wok àp lakyuumyajt'ak haape' kyeek tamenej kyeek tatày imak tà tajo lawet tà 'iihi' 'noojwelhyajnah.



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

